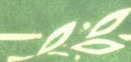


俄汉翻译教程

下 册

(高等学校俄语专业用)



耿龙明 卢兆泉主编

上海教育出版社

俄 汉 翻 译 教 程

下 册

(高等学校俄语专业用)

耿龙明 卢兆泉主编

上海教育出版社

一九六四年·上海

內容提要

本书是上海外国语学院和黑龙江大学合編的《俄汉翻譯教程》下册,供高等学校俄語专业四、五年制高年級学生使用。

下册共分五章,通过各种語体作品語言特点的分析,闡述应用文、新聞报道、科技作品、文学作品翻譯的一般原則和方法,授予学生以各种語体作品的翻譯知識。

下册根据內容要求,每章之后分別附有对照閱讀、翻譯練習等实践材料,以培养学生翻譯各种語体作品的能力和技巧。

俄 汉 翻 译 教 程

下 册

(高等学校俄語专业用)

*

上海教育出版社出版

(上海永福路123号)

上海市书刊出版业营业許可証出090号

上海市印刷四厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店經售

*

开本:850×1168 1/32 印张:7 7/8 字数:186,000

1963年1月第1版

1964年1月第2版 1964年1月第2次印刷

印数:5,401—8,200本

統一书号:7150·1366

定 价:(十三)1.20元

編者的話

《俄汉翻译教程》分上下两册，由上海外国语学院和黑龙江大学两校部分翻译教师参加编写。下册部分包括应用文的翻译、新闻报道的翻译、科技作品的翻译、政论作品的翻译和文学作品的翻译，通过对各类语体作品的探讨，摸索翻译这些作品的一般规律，给学生以扼要的语体翻译的基本知识以及处理不同语体的一般原则和方法。

配合本书各章各节的翻译练习，按程度深浅分甲、乙两种，编者为了使每篇练习都能全面反映问题，并保持情节的完整性，有些练习的篇幅较长，但使用者可根据学时的多少，从整篇中选择问题比较集中的某几个段落做练习。

在编写过程中，我们参考了兄弟院校的翻译教材，得益不少；北京外国语学院、黑龙江大学、新疆师范学院的部分教师对教程提纲和初稿的某些章节提出了许多宝贵的意见；上海外国语学院各有关专业教研组教师石中宝、朱纯、何宏江、陈纬、陈恩冬、张超人、胡辅成、戚雨村、唐松波等同志参加了审查，最后承盛草婴先生审阅。在此，我们表示感谢。

北京新华社、北京外文出版社以及徐灿亚同志给了我们很大的帮助，提供了许多资料，在此，一并致谢。

下册由耿龙明、卢兆泉负责主编，并由郑泽生、刘隆惠、王德超、魏原枢参与编写。

由于编者水平有限，经验不足，本书缺点在所难免，我们诚恳地希望大家批评指正，以便进一步修改，来信请寄上海外国语学院俄语系。

一九六二年八月于上海

目 录

前 言	1
第一章 应用文的翻译	3
一 使用书面语词	3
二 符合应用文规范	6
第二章 新闻报道的翻译	18
一 使用通俗的词语	18
二 使用简明的词句	20
第三章 科技作品的翻译	27
一 术语的翻译	27
二 定义、定理、结论等的翻译	31
三 语法结构某些特点的处理	33
四 表格的翻译	35
第四章 政论作品的翻译	38
一 忠实于原作的思想内容	39
二 保持原作的用语特色	49
第五章 文学作品的翻译	57
一 保持文学作品的语言特点	58
二 保持原作的修辞作用	63
三 保持原作的民族色彩	68
四 保持原作的时代色彩	73
五 保持作者的倾向性	77
六 保持作家的风格	79
小说的翻译	84
一 保持叙述人语言特点	85

二	保持人物语言特点	98
	剧本的翻译	107
一	合乎人物性格	108
二	合乎演出要求	112
	诗歌的翻译	130
一	掌握精神实质，灵活处理细节	131
二	精心挑选词句，力求语言精炼	136
三	寻求最完美的艺术形式	139
	課外作业	149
一	应用文部分	149
二	新闻报道部分	151
三	科技作品部分	153
四	政论作品部分	159
五	文学作品部分	174
	小说	174
	剧本	218
	诗歌	240

前 言

翻译既要取决于上下文,又要取决于语体。常常可以看到一种译法在某一种语体中恰到好处,但在另一种语体中却显得格格不入。因此,为了达到“信、达、雅”的标准,还必须在处理词汇语法等一般问题的基础上,针对不同语体,提出不同的要求和办法。语体翻译的研究,是翻译理论中的一个重要组成部分。

目前汉语语体一般分为公文语体、科技语体、政论语体和文艺语体四类。我们考虑到翻译教学的需要,根据语体特点,把翻译的对象分为应用文、新闻报道、科技作品、政论作品、文学作品五类。应用文的特点是广泛使用书面语词,行文简明,有一定的习用词语和固定格式。新闻报道的目的是报道事实,叙事要简明扼要,用语要通俗易懂。科技作品的特点是术语多,定理、定义、结论多。以上三类作品都要求清楚明白地表达内容,一般不追求艺术效果。政论作品是政治斗争的锋利武器,运用判断和推理,直接阐明作者的立场观点;为了更好地发挥政论作品的动员组织作用和宣传教育作用,作者常常运用一些积极修辞手段。文学作品是用形象反映社会生活的语言艺术,通过形象,感染读者,教育读者,文学作品在语言上的特点是形象、生动、优美、广泛地运用各种修辞手段和带有各种色彩的词语,具有鲜明的个人风格。文学作品的体裁很多,不同体裁的作品还有不同的语言特点。小说中的人物语言和戏剧台词都要求性格化和口语化,而后者还必须能为表演服务。诗歌是高度集中地反映现实生活的作品,语言要有节奏,有韵律,在形式上还有分行分节等一系列特点。

各类作品的特点不同,对翻译的要求也就有所不同:应用文

必须恰当地使用译文语言中各类应用文的习用词语、固定格式和书面语词。新闻报道的译文应当通俗易懂，简洁明了。科技作品要求正确处理术语，定理、定义、结论要简洁明确，叙述要逻辑严密。以上三类作品的翻译，主要是正确地表达内容。政论作品应当恰如其分地表达原作的政治思想观点，保持原作用语特色，使译文能起到与原文同样的动员组织作用和宣传教育作用。文学作品要求以形象译形象。具体地说，小说要译好叙述人语言和人物语言。戏剧必须使语言合乎人物性格，合乎演出要求。诗歌最主要的是充分传达原作的思想感情，并创造足以充分传达原作思想感情的艺术形式。在翻译各类语体的作品时，文学翻译最为复杂，因而是本书讲授的重点。

这一类语体的作品可能兼有另一类语体作品的特点。例如，新闻报道中的特写，往往具有文学作品的特点；政论作品在作形象生动的论述时，常常使用文学作品中惯用的积极修辞手段。因此，语体的特点和在翻译上的要求，也不是绝对的，有时应该根据具体情况，具体对待。

翻译标准“信、达、雅”是各类语体作品翻译的共同准则，而各类作品翻译的具体要求是根据这一标准并结合语体特点提出的，是“信、达、雅”在语体翻译中的具体运用和体现。下册所阐述的各项原则和方法，也是以上册所阐述的一般翻译原则和方法为基础，针对语体特点提出的，是一般原则和方法在语体作品翻译中的具体运用和体现。翻译时忽略语体特点，不考虑这些具体要求，原则和方法也就不可能达到“信、达、雅”的翻译标准。至于一般原则和方法的运用，上册已有阐述，下册不再重复，读者可以自行参考上册。

第一章 应用文的翻译

应用文是国家、机关、企业、团体以及个人之间事务来往所使用的一种文件。

应用文的语言特点是广泛使用书面语词，各类应用文有各自的习用词语和固定格式；行文简明，少用或不用抒情手法，这是俄汉语应用文语言的共同特点。俄汉语应用文也有相异之处：使用书面语词的程度和场合不完全一致，同一类应用文的习用词语和格式不尽相同。熟悉并掌握俄汉语应用文的异同点，在翻译过程中适当地加以运用，可以便于选词造句。

应用文的翻译，要求正确地表达原文内容，行文简洁明确，恰当地使用书面语词和习用词语，合乎译文应用文规格。兹就翻译应用文应注意的问题分述如下：

一 使用书面语词

应用文是一种书面的文件，其用语已日益接近口语，但书面语词一般仍用得较多，因此，翻译应用文，一方面要避免套用旧应用文中的陈旧词语，另一方面又不宜使用纯粹的口语词语。

例如：

1. От Центрального Комитета
Коммунистической партии Советского Союза
Центральный Комитет Коммунистической партии
Советского Союза с глубоким прискорбием извещает
о том, что после тяжелой и продолжительной болезни
на 81 году жизни, вечером 1 сентября, в подмосковном
санатории, скончался почетный Председатель Нацио-

нального Комитета Коммунистической партии Соединенных Штатов Америки, выдающийся деятель американского и международного рабочего и коммунистического движения, неутомимый борец за мир, демократию и социализм товарищ Уильям З. Фостер.

Центральный Комитет
Коммунистической партии Советского Союза

訃 聞

苏共中央深切悲痛地通告，美国共产党全国委员会名誉主席威廉·福斯特在长期患重病以后，于9月1日晚间在莫斯科近郊的疗养院逝世，享年八十一岁。福斯特是美国和国际工人运动、共产主义运动的杰出活动家，是争取和平、民主和社会主义的不倦战士。

苏联共产党中央委员会

2. 布 告

3月8日为国际妇女节，女同志下午放假半天。

××学院院长办公室

3月7日

Объявление

Ввиду того, что 8-го марта мы празднуем «Международный женский день», товарищи женщины *настоящим извещаются*, что они освобождаются от работы в этот день в 12 часов дня.

Канцелярия директора И-ского института

7-ое марта

俄汉语应用文都要求使用书面语词。但是程度和场合并不完全一致，翻译时要从译文应用文的特点和习惯出发，可以把原

文书面语词译成相同的词语,如把例1中的 на 81 году жизни; скончался 译成“享年八十一岁”;“逝世”。有时也可以根据译文习惯用带有书面语色彩的词语来译原文中沒有或很少带书面语色彩的词语,以保持应用文用语特色,如把例1中的 после... болезни; вечером 1 сентября 译成“患……病以后;于9月1日晚间”。例2译文中使用常见之于书面语中的连接词 ввиду того 等等。

3. Из правил Государственной библиотеки СССР имени В. И. Ленина

1. Берегите билет. В случае утери билета дубликат может быть выдан не ранее чем через месяц после письменного заявления читателя об утере.

2. Читательский билет предъявляется: а) при входе в библиотеку; б) при получении книг.

3. Категорически запрещается передача билета другому лицу.

4. Читателям, забывшим свои постоянные билеты, выдается временный билет на один день, 3 раза в год.

5. Запрещается выносить литературу из читательского зала, так же вносить свои книги, журналы, газеты, вырезки и другие материалы в читательский зал.

Отдел обслуживания и фондов
Научного читательского зала

苏联国立列宁图书馆閱覽証使用規則

一、閱覽証应妥善保存,如有遗失,需提出申請,一月后始能补发。

- 二、进入图书馆及借阅图书时应出示阅览证。
- 三、阅览证绝对不得转借他人。
- 四、忘带长期阅览证读者可领取当日临时阅览证。临时阅览证一年限领三次。
- 五、阅览室内图书不得携出室外，读者私人图书、杂志、报纸、剪报等资料也不得带入阅览室。

科学著作阅览室服务管理部

例3是阅览证的使用规则，原文简洁明确，书面色彩较浓，如使用简洁的句子结构，复合前置词较多，如 *в случае чего* 等；译文用的是浅近文言，简洁明确，反映了译文语言中这类应用文的用语特色。

二 符合应用文规范

各类应用文都有各自的习用词语和固定格式，但俄汉两种语言中的同类应用文所使用的习用词语和固定格式并不完全相同，因而翻译应用文必须根据译文语言的习惯来使用习用词语和格式，不能照原文硬套，以免破坏译文应用文的规范。兹就这一问题分述如下：

(一) 使用习用词语

正确使用习用词语是翻译应用文的基本要求。由于俄汉语各类应用文的习用词语有同有异，翻译应用文就不能完全对应照译，相异之处，应该根据译文应用文的要求来处理。兹将俄汉语各类应用文习用词语的异同现象对比如下：

1. 相同的现象

(1) 书信、电文中的称呼语和结尾语

称呼语

Дорогой товарищ...

亲爱的……同志

Ваше Превосходительство

……总理先生阁下

Премьер...
Ваше Высочество Принц亲王殿下
...
Ваше Величество Король国王陛下
...

结尾语

С приветом	此致 敬礼
Желаем успехов в работе	祝 工作顺利
Желаем Вашей стране процветания и народу счастья	祝你们国家繁荣, 人民 幸福

(2) 事务公函中的习用词语

Подтверждаем получение Вашего письма (телег- раммы), что...	来函(电)敬悉
Ждем Вашего ответа	敬希函复
Вы уже познакомились с нашим письмом от . . . (числа)日函谅已收到
Просим выяснить и от- ветить	敬請查复
О чем сообщаем настоя- щим письмом	特此函告
О чем и просим Вас нас- тоящим письмом	特此函請
О чем и сообщаем в ответ на Ваше письмо	特此函复

(3) 照会、条约中的习用词语

Свидетельствовать свое уважение	致意
Иметь честь довести до Вашего сведения	谨通知阁下
Иметь честь уведомить Вас	
Иметь честь сообщить Вам	
Иметь честь изложить нижеследующие	谨申述如下
Пользоваться случаем, чтобы выразить заверения в своем высочайшем уважении	顺致最崇高的敬意
* * *	
Обе договаривающиеся стороны	缔约双方
Заключить настоящий договор	缔结本条约
Вышеупомянутые полномочные представители после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем	双方全权代表互相校阅全权证书, 认为妥善后, 议定下列各条
Настоящий договор подлежит ратификации и вступает в силу со	本条约须经批准, 并自互换批准书之日起生效

дня обмена ратифика-
ционными грамотами

2. 不同的现象

(1) 收条上的开头语

Мною получено... 兹收到……

(2) 通知、布告上的开头语和结尾语

例如:

1. Извещение

15-го сентября 2 часа дня в актовом зале состоится
общее собрание студентов нашего института.

Явка обязательна

Канцелярия директора
Н-ского института

通 知

兹定于 9 月 15 日下午 2 时在礼堂召开学生大会, 全体
学生一律参加。

××学院院长办公室

9 月 14 日

2. Объявление

Настоящим объявляется, что срок летних каникул в
1961-62 учебном году установлен с 15 июля по 1
сентября, 2-го и 3-го сентября, в течение двух дней,
будет проведена регистрация как вновь поступающих, так
и старых студентов, а с 4-го сентября начинаются занятия
1962-63 учебного года.

Учебная часть Н-ского ИИЯ.

10 июля

布 告

我院自本年7月15日起到9月1日止放暑假，9月2、3两日新旧生报到，9月4日正式上课。

此布

××外国语学院
教 务 处

7月10日

(二)遵守固定格式

各类应用文都有特定的任务，也有各种固定的格式。应用文的格式常影响到词句的选择和安排。俄汉语同类应用文使用的格式又不尽相同，词句的选择和安排也各有特点。翻译时不应硬套原文格式，应该根据所译应用文的特点灵活处理：格式差别不大，词句特点相近的，要力求接近原文；格式差别大，词句特点不同的，在简单、明了地交待内容的前提下，可根据译文要求在词句安排上作较大变动。

例如：

1. 信

《真理报》编辑部：

亲爱的同志们：

我们，参加伟大的十月社会主义革命四十周年庆祝典礼的中华人民共和国代表团，在你们伟大祖国的逗留期间，收到了苏联公民们的大批信件和电报，其中有的还附来了珍贵的礼品。这些信件、电报和礼品都热情洋溢地表达了苏联人民对中国人民，对中华人民共和国代表团和它的成员以及对我个人的最诚挚的兄弟情谊和最良好的祝愿。我们把苏联人民的这种感情看作是中苏两国人民牢不可破的伟大友谊的象征。因为我和我的同志们难以对这么多的信件

和电报一一作复，请让我们通过贵报转达六亿中国人民、中华人民共和国代表团的全体同志们和我个人对苏联人民、对所有给我们这些信件、电报和礼品的苏联同志们表示衷心的感谢。

毛泽东

1957年11月20日于莫斯科

В редакцию газеты «Правда»

Дорогие товарищи!

Во время нашего пребывания в Вашей великой стране мы, делегация Китайской Народной Республики, прибывшая для участия в праздновании 40-й годовщины Великой Октябрьской Социалистической Революции, получили большое количество писем и телеграмм от советских граждан. С некоторыми письмами и телеграммами были также присланы ценные подарки. В этих письмах, телеграммах и подарках горячо и ярко выражены самая искренняя братская дружба и наилучшие пожелания советского народа китайскому народу, всем членам делегации КНР и мне лично. Мы считаем такие чувства советского народа символом великой нерушимой дружбы между народами Китая и Советского Союза.

Поскольку мне и моим товарищам трудно ответить на все письма и телеграммы каждому в отдельности, разрешите нам через Вашу газету передать сердечную благодарность 600-миллионного китайского народа, всех членов делегации КНР и мою лично—советскому народу и всем Советским товарищам, приславшим нам письма, телеграммы и подарки.

Мао Цзэ-дун

20 ноября 1957 года, Москва.